

**Способы достижения репрезентативности при переводе английских
юридических номенов**

Годовникова Дарья Алексеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода,
Москва, Россия

E-mail: godovnikova.darya14@gmail.com

В современной переводческой отрасли юридический перевод является одним из наиболее популярных видов, который предполагает работу с различными документами, написанными как на английском языке, так и на русском, основу которых составляют юридические термины и номены. Именно наличие большого количества лексических единиц для специальных целей определяет основные сложности данного вида перевода [1, 2].

Объектом проведенного нами исследования являются английские юридические номены (*the Bribery Act, the Director of GCHQ, the Security Service, the Defence Council* и др.). Предмет исследования - это переводческие соответствия на русском языке, найденные для английских юридических номенов. Материалом работы послужил текст закона Великобритании «О противодействии взяточничеству» 2010 года (*Bribery Act 2010*) и его перевод на русский язык, выполненный переводческим сообществом «Осип Непея».

В ходе исследования было установлено, что английские юридические номены представляют серьезную проблему для достижения репрезентативности при переводе. Данные единицы языка для специальных целей можно отнести к классу юридических реалий, куда входят названия текстовых источников права, судебных органов, юридических государственных и общественных организаций, правоприменяющих учреждений, юридических документов, национально-специфичных юридических действий, а также титулы, должности и профессии лиц, занятых в обеспечении работы правовой системы [2]. К настоящему времени ученым сообществом не было выработано единое определение номена, не решен вопрос о конкретности или абстрактности данной лексической единицы [3]. Однако мы придерживаемся мнения о том, что юридический номен - единица конкретная, так как очевидна точная связь денотата и понятия. Именно поэтому в работе использовано следующее определение данной лексической единицы: номен - это номенклатурное обозначение, единичное понятие данной области знаний [3].

Теория репрезентативности С.В. Тюленева представляется нам наиболее удобной для решения вопроса качественной передачи юридических номенов с английского языка на русский. Так, репрезентативность - это способность перевода представлять оригинал в языке и культуре перевода [5]. Достижение репрезентативности определяется по критериям на макроуровне (тема, цель высказывания, тон, авторское отношение) и микроуровне (содержание языковой единицы, интенции автора при выборе языковой единицы, стилистическая окраска языковой единицы). При этом необходимо отметить, что репрезентативная передача юридических номенов предполагает не только соблюдение критериев перевода на микроуровне, но и правильную передачу национально-специфичного компонента единицы языка для специальных целей. Это обусловлено тем, что юридические номены, также как и термины, являются культурно маркированными единицами [1]. В работе использовано следующее определение термина «национальная специфичность» - это свойство юридического термина, проявляющееся в его непосредственной обусловленности терминосистемой языка права определенной страны и отражении присущих данной системе оттенков терминологического значения. Оно было разработано на основе иссле-

дований ведущих терминологов и специалистов в области юридического перевода [1, 4]. Поскольку неправильная передача данного элемента значения влечет нерепрезентативность перевода, то считаем целесообразным включить данное свойство номена в список критериев репрезентативности на микроуровне.

В ходе работы с текстом закона было выявлено 44 номена. Из них для 23 найдены репрезентативные переводческие соответствия, 4 переведены с нарушением юридического узуса русского языка, а 17 переданы нерепрезентативно. При этом репрезентативная передача номенов достигается в большинстве случаев (17) с помощью простого калькирования, в меньшем количестве случаев (6) - с помощью калькирования и элементов таких переводческих трансформаций, как лексическое добавление и прием смыслового развития. Случаи нарушения русского юридического узуса при переводе не мешают восприятию номенов и требуют незначительной редакторской правки, поэтому мы не рассматриваем их в категории нерепрезентативно переданных единиц.

Нерепрезентативная передача номенов была обусловлена неправильным пониманием значения лексических единиц. В ходе исследования были предложены варианты переводческих соответствий, основными способами перевода стали калькирование и конкретизация значения. Таким образом, можем сделать вывод о том, что репрезентативная передача юридических номенов с английского языка на русский, а также сохранение национальной специфичности данных единиц достигается в основном посредством приема калькирования. При работе с более сложными единицами целесообразно также применять приемы лексического добавления, конкретизации значения и смыслового развития.

Источники и литература

- 1) Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. Статей. СПб., 2004.
- 2) Глинская Н.П. Актуальные проблемы преподавания практического курса перевода в ВУЗе// Материалы научно-практической конференции. М., 2005.
- 3) Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М., 2008.
- 4) Иконникова В.А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии и США): дис. ... докт. филол. наук. М., 2014.
- 5) Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004.